

**Консултативната програма
на Федералното Министерство на околната среда
на Германия
за подпомагане опазването на околната среда в
страните от Централна и Източна Европа, Кавказ
и Централна Азия**

Формуляр за окончателен отчет

Обща информация за проекта

Име на проекта "Опитът на Германия при транспониране на правовите норми на ЕС: НАТУРА 2000 - управление и финансиране "

FKZ 380 01 201

Продължителност 18.06.2009 - 31.10.2010

Институция: "Зелени Балкани – Стара Загора"

Контакт: Ивайло Клисуров, Председател на УС

Пощенски адрес: България, гр.Стара Загора 6000, ул.Стара планина №9, ет.2

Телефон: +359 42 622 401

Факс: +359 42 622 401

Ел.поща: officesz@greenbalkans.org

Бенефициент на дейностите по проекта: Министерство на околната среда и водите, България

1. Съдържание и списък на приложенията

Съдържание:

Предпоставки за проекта.....	2
Цели на проекта.....	3
Изпълнение на дейностите по проекта.....	3
Резултати от проекта.....	9
Мерки за дългосрочна ефективност на проекта.....	10
Оценка на проекта от изпълнителя по договора.....	10
Оценка на проекта от бенефициента на консултативната програма.....	11

Приложения:

Практически насоки (книжно тяло, на български) – самостоятелно издание
Компакт диск (материали и информация) – самостоятелно издание

2. Предпоставки за проекта (Ситуацията в началото на проекта; връзка с политиките по околна среда; важност за целевата държава; нужди в целевата държава), максимум 1 страница.

България се присъедини към ЕС през 2007 г., с последното разширяване на ЕС и пълното прилагане на Натура 2000 все още е предизвикателство. През 2006, заради присъединяването на България и Румъния, Директивата за местообитанията (92/43/ЕЕС) беше допълнена, за да включи нови видове и местообитания в Приложенията (чрез Директива 2006/105/ЕС от 20.11.2006). В областта на опазване на биоразнообразието, законовите изисквания на Директива 79/409/ЕЕС за опазване на дивите птици и на Директива 92/43/ЕЕС за опазване на природните местообитания и дивата флора и фауна, регулиращи обявяването, прилагането на превантивни мерки срещу влошаване на състоянието и управлението на екологичната мрежа Натура 2000 бяха транспонирани в българското законодателство чрез Закона за биологичното разнообразие, приет от Народното събрание през 2002 г., по-късно променен и дъпълван. Но за българските власти, ефективното изпълнение на тези изисквания е предизвикателство.

До 2008 г. усилията на отговорната администрация бяха насочени основно върху изпълнението на пред-присъединителните отговорности, в частност подготвянето на националния списък с проекта Натура 2000 защитените зони и към пълното транспониране на изискванията на Директивите на ЕС в националното законодателство. Поради това повечето проекти с национално или международно финансиране, както и провежданите семинари към онзи момент бяха насочени основно към проблемите свързани с изграждането на екологичната мрежа Натура 2000.

От 1993 г. Германия и България си сътрудничат в рамките на двустранно споразумение в сектора на околната среда, с провеждането на редовни срещи на високо ниво. През пролетта на 2006 г., в резултат на среща между Министерство на околната среда на България и Министерство на околната среда на Германия, заедно със серия от други заявени проекти за околната среда, бе обсъден първият идеен проект за предаване на немския опит в прилагането на Натура 2000. В тясно сътрудничество между Федералната агенция за защита на природата (BfN) и МОСВ, през 2007 г. и 2008 г., идеята беше оформена в пълно проектно предложение, съобразявайки се и попълвайки празнини в други проекти като EU -Twinning. В крайна сметка търгът за изпълнение бе обявен през март 2009 г. и проектът започна през лятото на същата година.

Проектът се осъществи, за да отговори на нуждите на България от обучение на природозащитната администрация да подсили ефективното прилагане на Натура 2000 и текстовете на Директивата за местообитанията. Основен момент беше използването на чуждия опит в практическото прилагане на Натура 2000, популяризирането му в България и адаптирането му към българските нужди.

Научната координация на проекта бе осъществена от Федералната агенция за защита на природата (BfN, Д-р, Аксел Симанк). Български партньор по

проекта бе Министерство на околната среда и водите (Ася Донева).
Организацията, която изпълни проекта - Зелени Балкани (Симеон Марин).

3. Цели на проекта (Очаквани резултати, предназначение на консултативната програма)

Общата цел на проекта бе да подпомогне компетентните власти в Република България в ускоряване прилагането на Директива 92/43/ЕЕС за опазване на природните местообитания и на дивата флора и фауна, в частност в планирането, управлението и финансирането чрез Кохезионния/Структурния фондове на ЕС на националната мрежа Натура 2000 – чрез предаване опита на Германия в тези области.

Специфичните задачи на проекта бяха както следва:

- Да допринесе за развитието и укрепването на административния капацитет на национално и регионално ниво за управление на Натура 2000 зоните и прилагане на мерките за предотвратяване разрушаването на предмета на опазване – съгласно чл.6, както и опазването елементите на ландшафта от значение за миграцията, дисперсията и генетичния обмен в растителните и животински популации и видове във връзка с екологичната кохерентност на мрежата Натура 2000;
- Да допринесе за подготовката на отговорните администрации да посрещнат задълженията си по докладването към ЕК по Натура 2000;
- Укрепване на административния капацитет по отношение финансирането на мрежата Натура 2000, по кохезионните и структурни фондове на ЕС чрез представяне опита на страните членки от ЕС в това направление и обучение на отговорните служители.

4. Изпълнение на дейностите по проекта (Осъществените дейности, разбити по проектни мерки и резултати)

Дейност 0. Управление на дейностите по проекта

0.1 Подготовка, работни срещи на българските участници в проекта

След одобрението на проекта, през юни 2009, бяха проведени начални срещи на българските участници (МОСВ и Зелени Балкани) за предварително планиране на дейностите. По време на изпълнението на проекта, бяха обсъждани и предлагани за одобрение от Федералната агенцията по околна среда (UBA) обосновани предложения за промени в екипа. Забележителното разбиране от страна на отговорните служители на Федералната агенция по опазване на природата (BfN) и Федералната агенция по околна среда беше причина за гладкото протичане на проекта.

0.2 Координация на всички дейности по проекта

Общата координация на всички дейности по проекта бе осъществена от екипа на Зелени Балкани, с основния принос на Симеон Марин и Борислав Борисов.

0.3 Контрол на коректното (времево) изпълнение на всички дейности

За да се подсигури изпълнението на проекта съгласно предварителния график бяха положени много усилия, за да се планират датите за семинарите по такъв начин, че да удовлетворят МОСВ и РИОСВ и да се вмъкнат в натоварения график на д-р. Аксел Симанк (BfN).

0.4 Комуникация с немските партньори

За да се постигне успешното изпълнение на дейностите беше осъществена непосредствена координация с Федералната агенция по опазване на природата (BfN) и Федералната агенция по околна среда (UBA).

В рамките на проекта бяха направени някои уточнявания и подобрения на дейностите по проекта: BfN предоставиха висококвалифицирани техни служители за лектори на семинарите; бе разрешено и финансово подсигурано от UBA участието на служители на ДПП в семинарите, беше направено разпределение на бюджета 2009/2010, което да подобри практическото изпълнение.

0.5 Комуникация със заинтересованите страни в България

Изпълнението на проекта изискваше да се работи със следните целеви групи:

Министерство на околната среда и водите (МОСВ) и неговите поделения:

- Изпълнителна агенция по околна среда (ИАОС),
- Дирекция „Национална служба за защита на природата”,
- Дирекция “Превантивна дейност”,
- Дирекция „Кохезионна политика за околна страна”,
- Регионални инспекции за околна среда и води (РИОСВ),
- Дирекции на национални паркове (ДНП);

Изпълнителна агенция по горите (ИАГ) на национално ниво и техните структури – Дирекции на природни паркове (ДПП);

Министерство на земеделието и храните (МЗХ);

Министерство на регионалното развитие и благоустройството (МРРБ);
представители на научната общност (БАН, СУ, ШУ);

НПО работещи в областта на околната среда (Фондация за околна среда и селско стопанство, СДП Балкани, БДЗП, WWF България, БФБ, Асоциация на парковете в България, Зелени Балкани) и др.

Много време бе отделено за комуникация с българските институции за организиране участието на служителите им, които бяха във фокуса на обучителните дейности. Голямо усилие бе положено за осигуряване участието на българските обучаеми, в предвид на тяхната служебна заетост. Координатора по проекта, осъществяваше редовна комуникация с текущия проект Twinning BG/2007/IB/EN/06. Още повече време беше отделено за разпространяване на материалите и предоставяне на консултации за участниците в семинарите.

0.6 Навременно определяне на датите за обученията и семинарите

Датите за провеждане на семинарите и участието на целевите групи бе договаряно при координация и взаимно разбиране между МОСВ, Федералната агенция по опазване на природата (BfN) и Зелени Балкани.

0.7 Организиране координационни срещи на екипа за управление на проекта

Бяха проведени следните срещи, за обсъждане хода на проекта и вземане на ключови решения, с участието на представителите на МОСВ, Федералната агенция по опазване на природата (BfN) и Зелени Балкани: встъпителна среща (02.07.2009, София, България), 1ва координационна среща (17.09.2009, София, България), 2ра координационна среща (13.10.2009, София, България), 3та координационна среща (29.04.2010, Бон, Германия) и 4та координационна среща (30.07.2010, София, България).

0.8 Поддържане на интернет страница на проекта

Беше разработена, редовно обновявана и поддържана интернет страница, развита според дейностите на проекта. В края на проекта по препоръка на д-р.Симанк (BfN), интернет страницата беше реорганизирана според основните теми във връзка с практическото прилагане на Натура 2000. Интернет страницата ще бъде поддържана и ще продължи да работи за сметка на Зелени Балкани.

http://www.greenbalkans.org/natura2000/german_project/

0.9 Счетоводство

Финансовото управление и счетоводството, включително подготовката на фактурите беше осъществено от Златка Николова и Ирина Кирова.

0.10 Подготовка на отчетите

Общо бях представени 4 междинни отчета. В изготвянето им участваха следните членове от екипа на Зелени Балкани: Симеон Марин, Таня Георгиева-Шнел и Красимира Демерджиева.

0.11 Изготвяне на окончателен доклад

Окончателния доклад бе подготвен от Симеон Марин.

0.12 Организация и логистика на семинарите

Бяха проведени 4 семинара, всеки един от тях с продължителност 1-3 дни, както следва: семинар по дейност 3.3 (18.09.09, София), семинар по дейност 3.2 (9 – 10.11.2009 в София и 11- 12.11.2009 във Варна), семинар по дейност 3.4 (14-16.10.2009, София) и семинар по дейност 3.1 (28 – 29.07.2010, София).

В организацията и логистиката на семинарите следните членове от екипа на Зелени Балкани: Добромир Добринов, Нели Арабаджиева и Ирина Кирова.

Таня Георгиева-Шнел и Нели Арабаджиева имаха основен принос при осигуряването на немските лектори, уточняване обхвата на темите, за да се избегне припокриването между презентациите, получаването им на време, за да могат да бъдат преведени за семинарите.

0.13 Организация и логистика на учебното пътуване в Германия

Беше организирано учебно пътуване в Германия за представители на природозащитната администрация в България. Програмата беше изготвена

в съответствие с нуждите на НСЗП, следвайки препоръките на Федералната агенция по опазване на природата (BfN) и със съществения принос на д-р Симанк при избора и подготовката на приемните организации.

В организацията и логистиката на учебното пътуване в Германия взеха участие следните членове на екипа на Зелени Балкани: Таня Георгиева-Шнел и Нели Арабаджиева.

Дейност 1: Подготовка на обучителни програми за експертите от целевите администрации относно:

1.1 Прилагане на законовите изисквания на чл. 6 на Директивата 92/43/ЕИО (хабитати) - управление на зони от Натура 2000, разработване на планове за управление и оценка за съвместимост за инвестиционни проекти, планове и програми с препоръки за администрацията. Примерни становища на ЕК и отсъждания на Европейския съд по казуси свързани с Натура 2000;

1.2 Подобряване на екологичната кохерентност (свързаност) на мрежата НАТУРА 2000 - опазване на специфичните елементи на ландшафта, подходящи за миграция, разселване и обмен на генетичен материал в растителните и животински популации;

1.3 Изготвяне на доклади към ЕК относно НАТУРА 2000 – представяне на всички необходими доклади с препоръки към администрацията ;

1.4 Финансиране на мрежата НАТУРА 2000 чрез програмата “Life +” – основни принципи и условия;

1.5 Финансиране на мрежата НАТУРА 2000 чрез кохезионните и структурни фондове на ЕС – планиране, подготовка и изпълнение на проекти, приемливи за финансиране дейности и разходи.

В началото на проекта беше направен анализ, за да се идентифицират и обновят точните нужди от обучение на целевите групи. Той беше направен в обхвата на темите по проекта и идентифицира нуждата от обучителни материали – ръководства, примери за най-добри практики и т.н.. Въз основа на този анализ бяха изготвяни заданията към лекторите по дейност 3.

Бяха разработени и преведени презентации за целевите български институции по всички тези теми. Общият обем на преведените страници (200) надхвърля броя страници (150) заложен в заданието на проекта.

Всички презентации подготвени в рамките на тази дейност бяха качвани на интернет страницата на проекта.

Дейност 2. Изготвяне на практически насоки за прилагане на чл. 6, т.3 и т.4 от Директивата за хабитатите;

2.1. Изработване и публикуване на практически насоки/ръководства за прилагане на чл. 6, т.3 и т.4 от Директивата за хабитатите въз основа на немския опит в тази област и съблюдавайки особеностите на българските правови норми.

2.2. Превод и публикуване на подходящи документи по предложение/избор на научния координатор, включително немски насоки, наредби за провеждане и заповеди в целевите области, примери за най-добри практики и др.

2.3 Разпространение на материалите – основно по време на серията от семинари, както и чрез административната мрежа на МОСВ.

Въз основа на анализ на нуждите на България и интервюта с целевите групи по проекта беше изготвен дълъг списък от немски практики, наръчници, ръководства, методики, инструкции, статии и др., които са от интерес да бъдат преведени. Пред представители на НСЗП към МОСВ бяха представени различните документи и всеки от тях бе подробно обсъден. По

време на целия процес екипът на проекта бе консултиран пряко от д-р Симанк от Федералната агенция по опазване на природата (BfN), чието крайно решение беше решаващо за избора на материалите, които да бъдат превеждани на български.

Съответстващо на българските нужди, беше преведена и редактирана литература от 30 различни издания (ръководства, публикации и т.н.), надхвърляща 1 000 страници. Българската версия на преведените материали е представена в PDF формат. Имащите отношение към проекта немски институции бяха коректно цитирани.

Бе получено разрешение от авторите и издателите на оригиналните публикации, за да може да бъдат преведени и публикувани на български.

Основните продукти от тази дейност са:

- “Практически насоки за прилагане на оценката за съвместимост с Натура 2000, в България - немският опит и правото на ЕС. Прилагане на чл.6(3) и чл. 6(4) от Директива 92/43/ЕЕС, транспонирани в Закона за Биологичното Разнообразие чл.31 – 34а”.

Изданието е базирано на опита на Германия и ЕС, съобразено с българската специфика. Съдържа както законови и теоретични постановки, така и примери от практиката. В книжното тяло са подбрани и представени най-важните моменти от публикациите, позволяващи да се схване логиката, тълкуването на понятията и насоките на целия процес. Пълната версия на преведените материали е под формата на приложения към Практическите насоки и е записана на цифров носител към изданието. Практическите насоки (книжно тяло, А5 формат, 127 стр.) бяха издадени в тираж 1000.

- Компакт диск, който в допълнение на горе споменатите “Практически насоки” (в PDF формат), съдържа и други ръководства, мултимедийни презентации, съдебни решения и примери от целия широк спектър от теми, отнасящи се до практическото прилагане на Натура 2000 – управление и картиране на защитените зони, докладване към Европейската комисия, екологичната кохерентност, финансирането и т.н. Всички те могат да бъдат използвани самостоятелно от останалите. Компакт диска бе издаден в тираж 1000 копия.

Ефектът от разпространението на обучителните материали (Практическите насоки и компакт диска) се разпростира върху много по-голям брой експерти от българската администрация – не само от МОСВ, но и от другите институции имащи отношение – горски, общински, водни, по регионалното развитие и благоустройството.

Дейност 3: Провеждане на съставените обучителни програми и демонстрация на немския опит – организация и провеждане на семинарите и обученията

3.1 Организация и провеждане на един двудневен семинар, посветен на оценка за съвместимост на инвестиционни предложения, планове, програми и проекти според чл. 6 на Директивата за хабитатите и за запазване на функционалните връзки в мрежата НАТУРА 2000.

Семинарът е предназначен за представители на държавната администрация – експерти от МОСВ: Дирекция «Превантивна дейност» и Дирекция «НСЗП» и кореспондиращите им

структури от РИОСВ.

3.2 Организация и провеждане на два двудневни workshop-а (на две места - София и Варна), посветени на провеждането на оценката за съвместимост на инвестиционни предложения, планове, програми и проекти според чл. 6 на Директивата за хабитатите и за запазване на функционалните връзки в мрежата НАТУРА 2000. Семинарите са предназначени за регистрирани експерти по наредбата за провеждане на ОВОС, представители на научни институции, големи университети и НПО.

3.3 Организация и провеждане на един едnodневен семинар за благоприятното консервационно състояние на НАТУРА 2000, мониторинг и докладване пред ЕК по отношение мрежата Натура 2000 – представяне на всички необходими доклади и препоръки за администрацията. Участници: експерти от МОСВ, РИОСВ, ИАОС, научни институти и екологични НПО.

3.4 Организация и провеждане на един тридневен семинар посветен на: управлението на зони от НАТУРА 2000, изработване на планове за управление, финансиране на мрежата НАТУРА 2000 и нейното управление - основи и условия за финансиране по програмата "Life +", кохезионните фондове и структурните фондове на ЕС; планиране и подготовка на проектни предложения, идентифициране на допустими дейности и разходи
Участници: експерти от организации бенефициенти по българската ОП ОС - МОСВ, РИОСВ, ДНП и ДПП.

На 18.09.2009 се проведе семинара по дейност 3.3, на тема "Консервационен статус, мониторинг и докладване по чл. 17 от Директива 92/43/ЕЕС"

Семинарът се състоя в Изпълнителна агенция по околна среда, гр. София. В него участваха над 30 участника от ИАОС, МОСВ, РИОСВ, научни институции и неправителствени организации, както и работещи в областта на природозащитата.

От 14-16.10.2009, в хотел «Акорд», София се проведе семинара по дейност 3.4, на тема: "Управление и финансиране на мрежата Натура 2000". В семинара взеха участие повече от 50 експерти от МОСВ, Министерство на земеделието и храните, ИАОС, РИОСВ, ДНП, ДПП, научни институции, НПО, работещи в областта на околната среда и др.

На 9-10.11.2009, в София и 12-13.11.2009, във Варна, бяха организирани семинарите по дейност 3.3 на тема: "Извършване на Оценки за Съвместимост на планове, програми, проекти и инвестиционни предложения по Член 6 на Директивата за Местообитанията». Семинарът в София се състоя на в хотел "Централ - Форум" с над 50 участника. Семинарът във Варна се състоя в хотел "Аква" с над 20 участника. В семинарите взеха участие експерти на свободна практика изготвящи ДОС и/или ДОВОС както и експерти от научни институции и неправителствени организации, работещи в същата област.

На 28 и 29 юли 2010 г. в хотел "Централ - Форум", София, бе организиран семинара по дейност 3.1, на тема: "Извършване на Оценки за Съвместимост на планове, програми, проекти и инвестиционни предложения по Член 6 на Директивата за Местообитанията». В семинара взеха участие над 50 експерти, предимно експерти от Регионалните инспекции по околна среда и води, отговорни за биоразнообразието и превантивния контрол. В допълнение присъстваха и експерти от Министерство на земеделието и храните, Министерство на транспорта и Министерство на икономиката. В началото на семинара д-р Аксел Симанк от Федералната агенция за природозащита на Германия връчи символично на МОСВ единия от

продуктите на проекта - преведените от немски на български материали (ръководства, методически насоки и т.н.), свързани с оценките за съвместимост и управлението на Натура 2000.

Във всички семинари взеха участие като лектори високо квалифицирани експерти както от федерално ниво (BfN) така и на ниво федерални провинции от Германия и Австрия. Експертите бяха с опит в практическото приложение на Натура 2000, картиране и мониторинг на видове и местообитания,

Дейност 4. Представяне на най-добри практики в целевите области и провеждане на учебно пътуване за експерти от целевите институции

Беше организирано и проведено, в периода 25 април – 1 май, 2010 г., учебно пътуване в Германия за експерти от Националната служба за защита на природата към МОСВ. Те посетиха отговорните за прилагането на Натура 2000 институции. Като част от пътуването бяха организирани практически сесии и посещение на избрани Натура 2000 зони и защитени територии.

В резултат на тази дейност бяха обучени 4 експерта от МОСВ в прилагане на Натура 2000 базирано на немския опит. Българските експерти натрупа много ценен опит и събраха огромен обем от практически материали, които са от интерес за прилагането им в България.

5. Резултати от проекта

Според нуждите на България беше издирена, подбрана, преведена и редактирана литература от 30 отделни единици (ръководства, публикации и т.н.), общо надхвърлящи 1 000 страници текст.

По темите бяха привлечени лектори от Германия и Австрия на много високо експертно ниво и с голям практически опит. Ангажираните по проекта лектори подготвиха общо 35 презентации по темите на проекта.

В рамките на проекта, с различни целеви групи, в 4 отделни семинара, всеки с продължителност 1-3 дни, на територията на София и Варна, бяха проведени 3 тематични семинара, с общо над 200 участника. В семинарите взеха участие експерти отговорни в държавните структури за опазване на биоразнообразието и превантивния контрол; експерти на свободна практика, изготвящи доклади за оценка на степента на въздействие (ДОСВ) и/или доклади по оценка на въздействието върху околната среда (ДОВОС), експерти от научни институции и неправителствени организации работещи в същата област, както и експертите по прилагането на Натура 2000 от федералните (BfN) и провинциални служби по защита на природата от Германия и Австрия – с опит в картирането и мониторинга, на видове, местообитания и управление на защитените зони от Натура 2000.

За експерти от дирекция «Националната служба за защита на природата», МОСВ беше организирано учебно пътуване в Германия.

Основните продукти от проекта са:

Практически насоки за прилагане на оценката за съвместимост с Натура 2000 в България - немски опит и правото на ЕС при прилагане на чл.6(3) и чл. 6(4) от Директива 92/43/ЕЕС,

Компакт диск, който съдържа и други ръководства, мултимедийни презентации, съдебни решения и примери от целия широк спектър от теми, отнасящи се до практическото прилагане на Натура 2000 – управление и картиране на защитените зони, докладване към Европейската комисия, екологичната кохерентност, финансиране и т.н, които могат да бъдат използвани самостоятелно.

6. Мерки за дългосрочна ефективност на проекта

(Кои мерки/структури осигуряват дългосрочен ефект от проекта, след неговото завършване?)

Ефектът от разпространението на обучителните материали (Практическите насоки и компакт диска) се разпростира върху много по-голям брой експерти от българската администрация – не само от МОСВ, но и от другите институции имащи отношение – горски, общински, водни, по регионалното развитие и благоустройството.

Всички материали – продукт от проекта са публично достъпни на интернет страницата на проекта: http://www.greenbalkans.org/natura2000/german_project/

7. Оценка на проекта от изпълнителя по договора (Опит и трудности)

Късното уточняване на проблема свързан с възстановяването на разходите за пътни/нощувки на РИОСВ, доведе до слабото им присъствие на първия семинар 3.3. Този въпрос беше разрешен с подписването на анекс към договора. В допълнение самото МОСВ изпрати изрична покана за втория семинар, което доведе до по-голямо присъствие на администрацията.

Намирането на добри симултантни преводачи от немски си остава голямо предизвикателство в България. Ето защо повечето лектори на семинарите се съгласиха да използват английски като работен език за семинарите. Това позволи Ръководителя на проекта – Симеон Марин, да следи превода за правилната употреба на специализираните термини. Все пак семинар 3.4 беше проведен изцяло на немски. Благодарение на сътрудника по проекта, г-жа Таня Георгиева-Шнел, която следеше превода, бе осигурена правилната употреба на специализираните термини.

За да се предотвратят загубите при симултантния превод, презентациите бяха преведени предварително и прожектирани на български, докато лекторите следваха оригиналния текст от хартиено копие. По този начин беше много по-трудно за лекторите, но много по-лесно за обучаемите. Нещо повече, разпечатаните копия от преведените презентации бяха раздавани на участниците предварително. Всички тези усилия дадоха много добър резултат и неимоверно подобриха разбирането на детайлите. Разбира се

това се случи благодарение на съгласието на лекторите да процедират по този начин, а пък преводачите прекараха безсънни нощи, за да бъде готов българския превод за семинарите.

Залагането в проекта на редакция на текстовете след основния превод доказва ефективността си. Само по този начин беше възможно да се постигне относително уеднаквяване на преводите. Това беше и единствения начин да се реши проблемът със специализираните термини, особено при преводите от немски текстове, поради наличието в България на малко експерти завършили биология/екология в Германия.

Всеки чужд опит и документи се нуждаят от адаптация към българските условия, за да бъдат работещи. Разликите в административното устройство между България и Германия също прави трудно разбирането на процедурите. Но това така или иначе, се отнася за всяка чужда държава.

8. Оценка на проекта от бенефициента на консултативната програма – изготвено от Ася Донева (МОСВ на България, Дирекция “НСЗП”, отдел “Натура 2000”)

(Оценка на изпълнението на проекта, резултатите от проекта и дългосрочната ефективност, като дейности на местните участници)

Зелени Балкани, в качеството си на изпълнител на проекта, се постара да осигури максимално добра координация и логистика на дейностите.

Хода на дейностите по проекта бе съобразен с графика на проекта. Логистиката на семинарите бе на високо ниво. Качеството на преводите беше на добро ниво, имайки в предвид ценните прекъсвания правени от Зелени Балкани, когато имаше нужда от по-подробно обяснение на специализиран термин. Всички дискутирани на семинарите теми бяха много добре насочени съобразно нуждите на българската администрация, което доведе до много интензивни и ползотворни дискусии. От всички целеви групи бях получени много позитивни коментари след провеждането на семинарите.

Логистиката на учебното пътуване в Германия също беше на много високо ниво. Показаните по време на обучението примери също бяха много точно подбрани и дискусиите бяха много ползотворни. Задължени сме на нашите домакини за възможността да продължим дискусиите по повдигнатите от нас теми дори след края на официалните срещи.

Зелени Балкани показаха забележителна гъвкавост по отношение количеството на документите, които да бъдат преведени съобразно с желаното от МОСВ.

Федералната агенция по околна среда (UBA) и Федералната агенция по защита на природата (BfN) проявиха професионално разбиране и възможности в разрешаването на административните проблеми

С решение на UBA бяха покрити разходите за участие в семинарите на представители на български държавни институции, които първоначално бяха заложили като принос на МОСВ, но се оказаха редуцирани поради финансови затруднения.

Благодарение на решението на Федералната агенция за защита на природата

(BfN), висококвалифицирани служители на агенцията взеха участие в семинарите като лектори.

Благодарение на д-р Аксел Симанк (BfN), за лектори в България бяха привлечени изключително качествени експерти и бяха подбрани особено полезни издания за превод на български.

Значимото количество преведени документи и ръководството разработено по проекта ще подпомогнат администрацията в по-доброто разбиране на законодателството на ЕС и дават възможност за дългосрочно подпомагане на неговото прилагане. Някои от тези документи вече доказаха полезността си за централната администрация в предвид на направени промени в българското законодателство.

9. Приложения (например материали, като ръководства, наръчници, програми, презентации, списък с участници, отчети, данни, снимки и т.н.)

Практически насоки (книжно тяло, на български) – самостоятелно издание

CD-Rom (материали и информация) – самостоятелно издание

Изготвен от:

Симеон Марин, Зелени Балкани.
04.11.2010.